

Руси VI-IX вв // Новосельцев А.П. и др. Древнерусское государство и его международное значение. М. С. 355-419.

Петрухин 2001. Петрухин В.Я. «Русский каганат», скандинавы и Южная Русь: средневековая традиция и стереотипы современной историографии // Древнерусское государство Восточной Европы. 1999. М. С. 127-142.

Петрухин 2002. Петрухин В.Я. Христианство на Руси во второй половине X - первой половине XI вв // Христианство в странах Восточной, Юго-Восточной и Центральной Европы на пороге второго тысячелетия. М. С. 60-132.

Петрухин 2004. Петрухин В.Я. Русь, венгры и Болгария в IX в. к характеристике геополитической ситуации // Civitas divino-humana. В честь на професор Георгий Бакалов. София. С. 641-650.

ПВЛ: Повесть временных лет. Изд. 2-е. СПб., 1996.

Продолжатель Феодана. Жизнеописания византийских царей. Изд. подготовил Я.Н. Любарский. СПб. 1993.

Седов 2002. Седов В.В. Славяне. Историко-археологическое исследование. М.

Степанов 2003. Степанов Ц. Света на средневековите българи, София.

Топоров 1987. Топоров В.Н. Об одном архимном индоевропейском элементе в древнерусской культуре - \*svk // Языки культуры и проблемы переводимости. М.

Тржешттик, Достал 1991. Тржешттик Д., Достал Б. Великая Моравия и зарождение Чешского государства // Раннефеодальные государства и народности. М., 1991.

Уоллес-Хедрилл. Варварский запад. СПб., 2002.

Успенский 2000. Успенский Б.А. Царь и патриарх. Помазание на царство и семантика монарших ритуалов. М.

Хэгерманн 2003. Хэгерманн Д. Карл Великий. М.

Цукерман 2002. Цукерман К. О происхождении «двоевластия» у хазар и обстоятельстве их обращения в иудаизм // Материалы по Археологии, Истории и Этнографии Таврии IX // Симферополь, 2002.

«Шестоднев» Иоанна Экзарха Болгарского. Ранняя русская редакция. Издание подготовила Г.С. Баранкова. М., 1998.

Шкаренков 2004. Шкаренков П.П. «Regnum nostrum imitatio vestra est»: Формирование политической концепции королевской власти на рубеже античности и средневековья // Кентавр. Studia Classica et mediaevalia / №1 М.

Эйнхард. Жизнь Карла Великого // Историки эпохи Каролингов. М., 1999.

Garrison 2000: Garrison Mary. The Franks as the new Israel? Education for an identity from Pippin to Charlemagne // The Uses of the past in the Early Middle Ages / Cambridge.

Kmieciewicz 1978: Kmieciewicz F. Die Titel der Slawenherrscher in der sog. "Anonymen Mitteilung" einer orientalischen Quelle // Folia Orientalia. 1978. 19.

Lewicki T. Urydia arabskie do dziejow slowianszczyzny T.2 cz.2. Wroziaw - Wars., 1977.

Petrukhin 2004: Petrukhin V. Ja. A note on the Sacral Status of the Khazarian Khagan. Tradition and Reality // Monotheistic Kingship. The medieval Variants. CEU Mediaevalia. Budapest. P. 269-275.

## 2. Публикации

В.К. Михеев (Харьков), А.А. Тортика (Харьков)

### Неопубликованная рукопись А.П. Ковалевского\*: тернистый путь научного творчества

Рукопись представляет собой машинописную копию, вероятно вторую, выполненную под черную копировальную бумагу. Формат А-4, бумага писчая, стандартная, сильно пожелтела, шрифт стандартный, междустрочный интервал – одинарный, количество страниц по нумерации автора – 41, реальное – 42. Это несоответствие связано с тем, что А.П. Ковалевский в тексте выделяет страницу № 33-А Отдельно, без нумерации к рукописи прилагается страница с «Содержанием». Над содержанием дано название работы, полностью соответствующее названию рукописи. Над названием, в левом верхнем углу строчки написано А.П. Ковалевский.

В верхнем левом углу рукописи, на первой странице напечатаны фамилия и инициалы автора – Ковалевский А.П. Рукопись имеет авторское название: «Путешествие Ибн-Фадлана на Волгу и его изучение за десять лет». Рукопись подписана и продатирована самим автором. Подпись А.П. Ковалевского стоит на последней, 41-й по нумерации автора странице, помещена над напечатанной на машинке фамилией автора – А. Ковалевский (См. рисунок 1.), выполнена чернильной ручкой, черными чернилами, дата – 25 декабря 1949 г.



Рис. 1.

Сам А.П. Ковалевский так определяет содержание и структуру своей статьи. Она состоит из десяти структурных и смысловых элементов, расположенных в следующей последовательности:

- 1) От выписок в географическом словаре к изучению редчайшей рукописи
- 2) В поисках «неизвестного Ибн-Фадлана».
- 3) Литературная среда.
- 4) Легенды далекого севера
- 5) Что же мы знаем о самом Ибн-Фадлане?

\* До проведения конференции в честь 110-летия со дня рождения А.П. Ковалевского рукопись хранилась в научном архиве В.К. Михеева, а затем была передана в Центральную научную библиотеку Харьковского национального университета им. В.Н. Каразина (Ред.).

- 6) Отправка посольства к царю «северных народов».
- 7) Двадцать пять рек и четыре озера.
- 8) В стране Булгар.
- 9) Возвращение.
- 10) «Книга Ибн-Фадлана» и ее судьба.

Приведенные названия разделов рукописи адекватно отражают ее содержание и, в целом, соответствуют проблематике и содержанию статьи А. П. Ковалевского «Изучение сочинения Ахмеда Ибн-Фадлана по Мешхедской рукописи и задачи его нового перевода», предваряющей перевод текста «Ристале» Ибн Фадлана в издании 1956 г.

К рукописи помимо «Содержания» прилагаются так же: 1) Рецензия, написанная доцентом исторического факультета ХГУ Пакулем и 2) «Мелкие замечания», не имеющие подписи и выполненные разными почерками.

Рецензия подписана доцентом Пакулем, имеет дату 16 января 1950 г. Таким образом, дата рецензии близка дате рукописи – 25 декабря 1949 г., что свидетельствует, по всей видимости, о намерении А. П. Ковалевского опубликовать данную рукопись в ближайшее время в Трудах исторического факультета ХГУ.

Рецензия выполнена от руки, синими чернилами на оторванной половине листа писчей бумаги формата А-4. В заголовке рецензии указано: «А. П. Ковалевский. Путешествие Ибн Фадлана на Волгу и его изучение за десять лет». Следовательно, название рецензируемой работы полностью идентично названию рукописи.

Текст рецензии следующий: «Очень содържательная статья доц. Ковалевского рассказывает об изучении Ибн Фадлана до открытия Мешхедской рукописи и после этого открытия, но в основном представляет собой отчет о работе над этой рукописью самого автора за последние 10 лет, причем сообщает и ряд добытых автором результатов, связанных с путешествием Ибн Фадлана. Работа тов. Ковалевского является пойднино научным исследованием, весьма тщательно проведенным с исчерпывающим знанием источников и литературы вопроса. Никаких возражений против положений автора у меня не возникает. Напечатать статью в нашем сборнике – весьма желательно» (См. Рисунок 2).

Как видно из приведенного выше текста, рецензия, хотя и написана весьма формально и поверхностно, имеет все же положительный характер и не могла помешать публикации рукописи.



Рис. 2

«Мелкие замечания» никем не подписаны, выполнены разными почерками и разными ручками (чернилами разного цвета) на клочке тетрадного листа в линейку (См. Рисунок 3). Очевидно, что этот документ имеет рабочий характер и выполнен, вероятнее всего, какими-то коллегами А. П. Ковалевского по историческому факультету ХГУ. Одним из них мог быть профессор С. А. Семенов-Зусер.

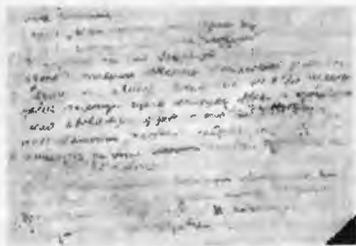


Рис. 3

Всего замечаний пять, по всей видимости, они не носят принципиального характера и в данном деле связаны с мелкими стилистическими или терминологическими уточнениями.

Только замечание №4 имеет, пожалуй, несколько идиологический характер и связано с извлечением на необходимость более четкой или, скорее, критической оценки соответствующего немецкого издания Мешхедской рукописи и, особенно, опровержения положений Зеки Валиди Тогана с позиций советской исторической науки. Из-за неразборчивости почерка Бывальцово воспроизведение содержания данного замечания практически невозможно.

Следует отметить, что в своем издании Книги Ахмеда Ибн Фадлана s 1956 г. А. П. Ковалевский обезопасил себя от подобных замечаний и уделил определенное внимание критике положений Зеки Валиди Тогана. Сомнительно, чтобы это замечание помешало А. П. Ковалевскому опубликовать рукопись в виде научной статьи.

Тем не менее, насколько это известно, данная рукопись в том виде, в каком она попала в руки к В. К. Михееву, никогда не была опубликована. В то же время сравнение текста рукописи с другими, в данном случае опубликованными работами А. П. Ковалевского дает следующий результат:

**Что дает сравнение рукописи с опубликованными работами А. П. Ковалевского?**  
И по названиям, и текстуально (по структуре, стилистике и смыслу) к рукописи близки а местами практически идентичны ей по крайней мере четыре опубликованные работы А. П. Ковалевского.

1) Первой из них по степени соответствия анализируемой рукописи необходимо назвать статью, изданную А. П. Ковалевским на украинском языке в Трудах исторического факультета ХГУ в 1952 г. (Ковалевский А. П. Виянення подорожі Ібн-Фадлана на Волгу за Мешхедським рукописом / Учені записки ХДУ – Т. 43. Труды историчного факультету – Т. 2. – Х., 1952. – С. 143–157).

Сравнение с названной выше статьей дает практически полное соответствие текста рукописи тексту рукописи со страницы 1 до стр. 10. Но в опубликованной статье гораздо

подробнее и тщательнее выполнен историографический обзор проблемы изучения произведения Ибн-Фадлана А. П. Ковалевским привлечены и проанализированы новые, видимо, ранее неизвестные работы зарубежных авторов. Например, на с. 144 статьи добавлен существенный историографический экскурс о Х. Френе, проясняющий отскок последнего к данным Ибн Фадлана, известным в отрывках, до открытия Мешхедской рукописи.

Затем, на с. 149 отмечены новые переводы и публикации произведений арабо-персидских авторов, выполненные, в частности, Арне и Минорским. На с. 150 четко сформулированы задачи нового исследования и нового перевода произведения Ибн-Фадлана.

Далее в сравнении с рукописью текст статьи сильно сокращен, сохранены только наиболее существенные моменты: 1) проблема происхождения и бытования Мешхедской рукописи; 2) терминологические проблемы «Записки» Ибн-Фадлана, в частности т. н. «коробочки», которые носили на себе жены русов, деньги русов, рассказы поволжских жителей о некоем «носороге», идентификация деревьев «хеленж» и «хаданг» и т. д.; 3) анализ названий и попытка идентификации рек, встречавшихся на пути следования посольства, в составе которого находился Ибн-Фадлан.

Остальные проблемы, нашедшие отражение в рукописи, в данном случае не рассматриваются. Так, например, опущен вопрос о легендах севера, не обсуждаются история пребывания посольства у булгар, нет описания самого посольства. Как показал дальнейший анализ историографического наследия А. П. Ковалевского, все эти вопросы подробнейшим образом были рассмотрены в других работах

2) Непосредственную связь с исследуемой рукописью А. П. Ковалевского демонстрирует статья, опубликованная в Т. 35 «Исторических записок» за 1950 г. (Ковалевский А. П. О степени достоверности Ибн-Фадлана // Исторические записки. — 1950. — Т. 35. — С. 265–293).

Здесь гораздо более подробно и обоснованно, с привлечением аналогий и углубленным по сравнению с рукописью 1949 г. анализом тексте самого Ибн-Фадлана рассмотрены следующие сюжеты:

- О русах, их деньгах и обычаях, о похоронах богатого руса;
- О северных легендах, в том числе о наблюдении северного сияния и объяснении этого природного явления жителями Булгара;
- Об отношениях булгар и хазар;
- О терминологии, в частности о «носороге», «коробочках», названиях и идентификации пород деревьев и т. д.

Здесь же описана работа самого Ковалевского над Мешхедской рукописью.

3) Следующей в списке работ, перекликающихся по содержанию с рукописью 1949 г., можно назвать статью: Ковалевский А. П. Посольство Халифа к царю Волжских Булгар // Исторические записки. — 1951. — Т. 37. — С. 189–214

В данном случае, в отличие от рукописи, намного подробнее описано само посольство. Приведены аналогии из других источников арабо-персидского происхождения. Существенно улучшена стилистика работы, отточена логика, т. е. демонстрируется новый уровень понимания и интерпретации материала, что сказывается и на его изложении.

Раздел рукописи, посвященный личности Ибн-Фадлана (с. 29–31), в статье (с. 200–202) явно доработан, выполнен намного лучше, на более высоком научном уровне. Теперь можно сказать и о сюжете, посвященном исламизации Булгарии (с. 213–214).

Впрочем, наблюдаются и некоторые прямые соответствия текста рукописи тексту статьи, например, с. 35 рукописи — с. 210 статьи, где одинаково описан график пребывания посольства Халифа в Булгаре в первые дни после его прибытия

4) Последней следует назвать статью А. П. Ковалевского в его основном труде 1956 г. посвященную истории изучения текста (Ковалевский А. П. Изучение сочинения Ахмед-за Ибн-Фадлана по Мешхедской рукописи и задачи нового его перевода // Книга Ахмед-за Ибн-Фадлана. — Харьков, 1956. — С. 72–117).

Эта статья начинается почти как рукопись: «Прошло уже более пятнадцати лет с тех пор как в Академии наук СССР вышла книга «Путешествие Ибн Фадлана на Волгу...». Для сравнения в рукописи: «Прошло уже более ста лет, как трудами, главным образом, русских ученых...». На этом прямые текстуальные заимствования заканчиваются. В то же время, практически все проблемы, выделенные А. П. Ковалевским в рукописи 1949 г., рассматриваются и решаются в этой статье и в других статьях, сопровождающих публикацию текста «Ристале». Проблемы истории изучения текста, современной (на 1956 г.) историографии и источниковедения рассмотрены А. П. Ковалевским практически досконально.

**Некоторые выводы:**

Таким образом, рукопись 1949 г., по всей видимости, не имеет самостоятельного научного значения. Этот авторский текст А. П. Ковалевского скорее всего, нужно рассматривать как предварительную работу, своего рода черновик, в котором он в большей степени сам для себя, пока еще без четкой логики и связи, обрисовал основные проблемы и направления собственного исследования. Скорее всего, он сам и принял решение о целесообразности публикации такого сырого и незаконченного текста. Формальных препятствий, насколько это можно понять из рецензии Пауля и «мелких замечаний» коллег по факультету, для выхода в печать «Путешествия Ибн-Фадлана на Волгу и его изучения за десять лет» вроде бы не было (хотя всегда могут открыться и какие-то иные обстоятельства, учитываемая время, в которое все это происходило, и недавнее заключение самого А. П. Ковалевского)

Вероятно, в этот период своей жизни А. П. Ковалевский только включался в научную работу после недавнего окончания Великой Отечественной Войны и всех предшествующих перипетий своей личной судьбы. В дальнейшем, буквально в ближайшие годы (1950, 1951, 1952, 1956), проблемы, вынесенные на рассмотрение в рукописи, были разделены, четко структурированы и опубликованы на совершенно ином уровне в нескольких уже названных выше работах.

Во все время каких-либо явных фактологических ошибок или несоответствий в рукописи нет.

Публикация рукописи может представлять некоторый интерес, прежде всего как историографический факт, как наглядная иллюстрация эволюции качества и точности научной мысли А. П. Ковалевского, во-вторых, некоторый интерес для специалистов могут представлять его взгляды (точнее пути развития взглядов ученого и изменение его аргументации) на решение проблем терминологического характера, в частности, проблему «носорога» или единорога, проживавшего в 10 в. в лесах Волго-Камья, проблему идентификации дерева хеленж и т. д.

Впрочем, терминологические выводы А. П. Ковалевского хорошо известны специалистам по его опубликованным работам, в последнее время они уточняются, в частности, Санкт-петербургским востоковедом О. Г. Большаковым